POETRY

FOUNDED IN 1912 BY HARRIET MONROE

VOLUME CLXXVII • OCTOBER 2000 THROUGH MARCH 2001

POETRY

EDITED *by* JOSEPH PARISI

Senior Editor STEPHEN YOUNG

Business and Projects Manager HELEN LOTHROP KLAVITER

Assistant Editors AARON FAGAN
DREW SWINGER

60 West Walton Street • Chicago, Illinois 60610

CONTENTS OF VOLUME 177

CONTRIBUTORS OF VERSE

Gabrielle Althen / 102
Confiteor / Confiteor
The Weight of the Sky
Without Slavery
The Suspended House
(Tr. by Danielle Cohn)

John Ashbery (Tr.) / 16
Two poems by Pierre Martory

Renée Ashley / 256
Not What She Had in Mind

David Ball (Tr.) / 110
One poem by James Sacré

Marie-Claire Bancquart / 64
[Le vent secoue le souvenir] /
[Wind shakes memory]
[It's been two thousand years now]
[Every morning we set out again]
[As for me, I love an older man]
(Tr. by Maxianne Berger)

John Bargowski / 376
Social Studies Class, St. Nicholas School, 1962

Silvia Baron Supervielle / 72
[Il se tient encore debout] /
[He still remains standing]
[Plus j'égare la mémoire] /
[The more I lose memory]
(Tr. Jason Weiss)

Rick Barot / 382
Montale

Tahar Ben Jelloun / 117
[L'eau n'aime ce pays que de temps en temps] / [Water only loves this land once in a while]
[The man who knows the secret of the desert]
[Sounds from the distant world]
(Tr. by Margaret Furniss)

Maxianne Berger (Tr.) / 64
Four poems by Marie-Claire Bancquart

Wendell Berry / 269
Why
They
Dust
How To Be a Poet

Peter Bethanis / 380
Li Hua's Messenger

Randy Blasing / 367
Retriever
Byzantine Bird

Yves Bonnefoy / 20
From *La Pluie d'été* /
From *Summer Rain*
(Tr. by Hoyt Rogers)

Geoffrey Brock (Tr.) / 6
One poem by Michel de Smet

_____ (Tr.) / 94
One poem by Gil Jouanard

_____ / 375
Two Moon to a Journalist After Rehearsal: 1898

Joseph Campana / 185
False Etymology
Water

Henry Carlile / 311
Helium
Mary
Forgiveness

Ioanna Carlsen / 365
Over and Over Tune

Mary Ann Caws (Tr.) / 68
Four poems by Jacques Roubaud

Andrée Chedid / 24
Remous / Eddies
In this Street
Face to Face
(Tr. by Annie Finch)

William Cliff / 106
From *Autobiographie* /
From *Autobiography*
(Tr. by Alfred Corn)

Danielle Cohn (Tr.) / 102
Four poems by Gabrielle Althen

Billy Collins / 181
The Movies
No Time
The Genius

_____ / 369
Threesome

Alfred Corn (Tr.) / 106
One poem by William Cliff

Dawn M. Cornelio (Tr.) / 136
One poem by Jean-Michel Maulpoix

Elizabeth R. Curry / 329
Presence
A Brief Look at Art

François de Cornière / 126
À Quoi tu penses? / What Are You Thinking About?
Did You See the Starlings?
(Tr. by Andrew Shields)

Paul de Roux / 91
La rue profonde / The Deep Street
The Rain
The Day's Labor
Winter Sky
The Cold Again
The Invisible Layer
(Tr. by Stephen Romer)

Michel de Smet / 6
Le Point du jour / Break of Day
(Tr. by Geoffrey Brock)

Michel Deguy / 62
[Tout Polyphonix*] / [All* Polyphonix*]*
(Tr. by John Montague)

Philippe Delaveau / 129
Matin d'hiver / Winter Morning
Night Blessings
Summertime
The Voice of Summer
(Tr. by Ellen Hinsey)

Louis-René des Forêts / 12
From *Ostinato* / From *Ostinato*
(Tr. by Ela Kotkowska-Atkinson)

Michael Dobberstein / 191
Disappearing Act

Heather Dohollau / 30
3 Poèmes du Purgatoire / 3 Poems of Purgatory
[Matter of Light]
(Tr. by Hoyt Rogers)

Susan Donnelly / 316
Pictures from the Floating World

André du Bouchet / 26
Lettre / Letter
Stone or Water
Swiftness
(Tr. by Hoyt Rogers)

K. E. Duffin / 255
Bronze Age Helmet

Stuart Dybek / 385
Chord

Brent Hayes Edwards (Tr.) / 52
One poem by Édouard Glissant

Claude Esteban / 78
From *Sur la dernière lande* / From *On the Last Heath*
(Tr. by John Montague)

Paul Fattaruso (Tr. with Alex Phillips) / 16
One poem by Pierre Martory

_____ (Tr. with Alex Phillips) / 314
One poem by Pierre Martory

_____ (Tr. with Alex Phillips) / 383
One poem by Pierre Martory

Julie Fay (Tr.) / 125
One poem by Guy Goffette

Annie Finch (Tr.) / 24
Three poems by Andrée Chedid

Robert Fink / 317
Miss Emily

Chris Forhan / 381
Late Winter Rain

Dominique Fourcade / 98
Braille manque de mains / Braille Misses Hands
(Tr. by Cole Swensen)

Margaret Furniss (Tr.) / 117
Three poems by Tahar Ben Jelloun

Lorand Gaspar / 34
La Maison près de la mer (2) / House by the Sea (2)
(Tr. by Peter Riley)

Sandra M. Gilbert / 309
February and the Oak Moths

Elton Glaser / 201
Postpartum Blues

Édouard Glissant / 52
Pour Mycéa / *For Mycea*
(Tr. by Brent Hayes Edwards)

Guy Goffette / 125
Les Corbeaux / *Crows*
(Tr. by Julie Fay)

Albert Goldbarth / 258
Stationed

Julien Gracq / 2
From *Prose de l'étrangère* /
From *Prose for the Foreign One*
(Tr. by Alan Jenkins)

Jeffrey Greene / 254
Beginnings

Marilyn Hacker (Tr.) / 84
Three poems by Claire Malroux

_____ (Tr.) / 88
Three poems by Vénus Khoury-Ghata

_____ (Tr.) / 120
Two poems by André Velter

_____ (Tr.) / 122
Three poems by Hédi Kaddour

Susan Hahn / 190
Her Purse, At the Winter Solstice

Ellen Hinsey (Tr.) / 129
Four poems by Philippe Delaveau

Christian Hubin / 114
[Couloir dans le crépuscule] /
[Corridor in the dusk]
[Networks under the forests]
[Corroded substances]
(Tr. Jason Weiss)

Geneviève Huttin / 132
From *Paris, Litanie des cafés* /
From *Paris, Litany of the Cafés*
(Tr. by Jacqueline Lapidus)

Luisa Igloria / 246
Note to Her Translator
Cuauhtemoc
Fireworks, Harborfest
Goldwasser

Benjamin Ivry (Tr.) / 60
One poem by Jude Stéfan

Philippe Jaccottet / 40
From *Leçons* / From *Learning . . .*
(Tr. by Marc Treharne)

Alan Jenkins (Tr.) / 2
One poem by Julien Gracq

Gil Jouanard / 94
Coda de l'itinérant figé / *Coda of the Fixed Itinerant*
(Tr. by Geoffrey Brock)

Charles Juliet / 74
[Quand tu ne savais rien] /
[When you knew nothing]
[The one who has not gone]
[When the eye has finally made itself clear]
[Often when he was advancing]
(Tr. by Louis Simpson)

Hédi Kaddour / 122
Verlaine / *Verlaine*
The Nightmare
Six-Thirty
(Tr. by Marilyn Hacker)

Richard Katrovas / 326
Love Poem for an Enemy
Elegy for Robert L. Jones

Vénus Khoury-Ghata / 88
[Inutile de ressemeler nos livres] /
[No use re-soling our books]
[She used to throw her old crockery at the moon]
[We made fires which licked the clouds' chasubles]
(Tr. by Marilyn Hacker)

Ela Kotkowska-Atkinson (Tr.) / 12
One poem by Louis-René des Forêts

Jacqueline Lapidus (Tr.) / 48
Three poems by Geneviève Pastre

_____ (Tr.) / 132
One poem by Geneviève Huttin

Mercedes Lawry / 192
Like Symbols, the Lines
Vigil

David Livewell / 336
Vernal Song

John Lundberg / 203
Venetian Tenebrae

Daniel Lusk / 265
Pigalle Sketches
Crowd of Angels
Only Flowers

Claire Malroux / 84
Aubade / Alba
Pedestrian
Prehistoric
(Tr. by Marilyn Hacker)

Robert Marteau / 44
[Je consens que tout s'efface] / [I consent that everything vanishes]
[Qui froisse à Delphes le laurier] / [Who crumples the laurel at Delphi]
[Les plantes et les planètes] / [Plants and planets]
(Tr. by John Montague)

Pierre Martory / 16
Mairie du quinzième / Town Hall, Fifteenth Arrondissement
Bastille / Bastille
(Tr. by John Ashbery)

_____ / 16
Fragment
(Tr. by Alex Phillips and Paul Fattaruso)

_____/ 314
Après Tout
(Tr. by Alex Phillips and Paul Fattaruso)

_____ / 383
The Rats
(Tr. by Alex Phillips and Paul Fattaruso)

Cleopatra Mathis / 199
Living Here
Demeter the Pilgrim

Jean-Michel Maulpoix / 136
From *Une Histoire de bleu* / From *A Story of Blue*
(Tr. by Dawn M. Cornelio)

W. S. Merwin / 243
January
To Echo
The Night Plums

_____ / 306
To the Consolations of Philosophy
To Absence
To Lingering Regrets

Pascale Monnier / 142
L'Été / Summer
(Tr. by Cole Swensen)

John Montague (Tr.) / 44
Three poems by Robert Marteau

_____ (Tr.) / 62
One poem by Michel Deguy

_____ (Tr.) / 78
One poem by Claude Esteban

Jean Nordhaus / 187
Earth Music

D. Nurkse / 379
War on the Ants

Robert Pack / 259
Remains
Distance
Eagle
Arrowhead

Elise Partridge / 194
Pauper, Boston, 1988
Burkettville, Maine

Linda Pastan / 184
Muse

Geneviève Pastre / 48
[Je suis le navigateur maladroit] / [I am the awkward navigator]
[Yesterday morning]
[I plunged]
(Tr. by Jacqueline Lapidus)

Alex Phillips (Tr. with Paul Fattaruso) / 16
One Poem by Pierre Martory

_____ (Tr. with Paul Fattaruso) / 314
One poem by Pierre Martory

_____ (Tr. with Paul Fattaruso) / 383
One poem by Pierre Martory

Patrick Phillips / 378
The Doe

Jacquelyn Pope / 252
Alice After

Carol Potter / 196
It's a Free World
The Big Fork

Christopher Presfield / 384
How It Is

Jacques Réda / 56
Un Citadin / A City Dweller
A Drama in Luxembourg Gardens
The Errand
(Tr. by Andrew Shields)

Peter Riley (Tr.) / 34
One poem by Lorand Gaspar

Hoyt Rogers (Tr.) / 20
One poem by Yves Bonnefoy

_____ (Tr.) / 26
Three poems by André du Bouchet

_____ (Tr.) / 30
Two poems by Heather Dohollau

Stephen Romer (Tr.) / 91
Six poems by Paul de Roux

J. Allyn Rosser / 210
Lullaby for the Second Millennium

_____ / 315
Sugar Dada

Jacques Roubaud / 68
Parmi beaucoup de poèmes / Among Many Poems
Amsterdam Street
Dream of February 11, 19—
Dream of August 17, 19—
(Tr. by Mary Ann Caws)

Vern Rutsala / 373
WW II

James Sacré / 110
Le Renard est un mot qui ruse / The Fox Is a Cunning Word
(Tr. by David Ball)

Hugh Seidman / 308
I Do Not Know Myself

Andrew Shields (Tr.) / 56
Three poems by Jacques Réda

_____ (Tr.) / 126
Two poems by François de Cornière

Louis Simpson (Tr.) / 74
Four poems by Charles Juliet

Floyd Skloot / 257
Private Room

Charlie Smith / 331
Modern Art
On Not Buying a Cell Phone
Refuge
Address to the Ex
In Praise of Regret

_____ / 377
Military Mind

R. T. Smith / 206
Cross Garden
Brightwood
Scavenging the Wall

A. E. Stallings / 318
Implements from the "Tomb of the Poet"
The Doll House

Timothy Steele / 204
Toward the Winter Solstice

_____ / 370
Faustina

Jude Stéfan / 60
Omnes Scribebant
(Tr. by Benjamin Ivry)

Heidy Steidlmayer / 323
Talking with the Dead
Knife-Sharpener's Song

Jack Stewart / 263
Mirror
In the Luxembourg Gardens

Myrna Stone / 320
Wild Onion
Epistle to the Dear Departed

Joyce Sutphen / 251
This Body

Cole Swensen (Tr.) / 98
One poem by Dominique Fourcade

_____ (Tr.)/ 142
One poem by Pascalle Monnier

Paula Tatarunis / 371
Domesticated
To a Sniper

Marc Treharne (Tr.) / 40
One poem by Philippe Jaccottet

André Velter / 120
Bastille / Bastille
Sand and Ashes
(Tr. by Marilyn Hacker)

Connie Wanek / 253
After Us

Jason Weiss (Tr.) / 72
Two poems by Silvia Baron Supervielle

_____ (Tr.) / 114
Three poems by Christian Hubin

Jane Yeh / 325
Revenger's Tragedy

CONTRIBUTORS OF PROSE

Bill Christophersen / 217
Classical Virtues—and Vices
Vita Nova, by Louise Glück
The Dreamhouse, by Tom Sleigh
The Surface of Last Scattering, by Gray Jacobik
Reign of Snakes, by Robert Wrigley
Actual Air, by David Berman
Night Battle, by William Logan

Bruce F. Murphy / 211
Seamus Heaney's *Beowulf*
Beowulf, tr. by Seamus Heaney

_____ / 279
Verse Versus Poetry
The Father of the Predicaments, by Heather McHugh
Weather Permitting, by Dennis O'Driscoll
Unarmed and Dangerous, by Wyatt Prunty
Happy Family, by Jane Shore
Learning Human, by Les Murray

David Orr / 391
Short Reviews
Boss Cupid, by Thom Gunn
What Was Lost, by Herbert Morris
Last Blue, by Gerald Stern
Zoo, by Alice Friman

Robert B. Shaw / 345
The Muse at Loose Ends

John Taylor / 147
From Intimism to the Poetics of "Presence": Reading Contemporary French Poetry

_____ / 271
Short Reviews
An Honest Answer, by Ginger Andrews
Lifelines: Selected Poems 1950-1999, by Philip Booth
Pallbearers Envy the One Who Rides, by Stephen Dobyns
On the Bus with Rosa Parks, by Rita Dove
The Art of the Lathe, by B. H. Fairchild
The Devil's Child, by Fleda Brown Jackson

_____ / 386
Seeking the Self, Seeking Beyond the Self
With All Five Senses, by Hans W. Cohn. Tr. by Frederick G. Cohn

David Yezzi / 337
"A Passion Joined to Courtesy and Art"
Mayflies: New Poems and Translations, by Richard Wilbur
Responses: Prose Pieces, 1953-1976, by Richard Wilbur

BOOKS REVIEWED

Ginger Andrews / 271
An Honest Answer
(v. John Taylor)

David Berman / 217
Actual Air
(v. Bill Christophersen)

Philip Booth / 271
Lifelines: Selected Poems 1950-1999
(v. John Taylor)

Hans W. Cohn / 386
With All Five Senses. Tr. by Frederick G. Cohn
(v. John Taylor)

Stephen Dobyns / 271
Pallbearers Envy the One Who Rides
(v. John Taylor)

Rita Dove / 271
On the Bus with Rosa Parks
(v. John Taylor)

B. H. Fairchild / 271
The Art of the Lathe
(v. John Taylor)

Alice Friman / 391
Zoo
(v. David Orr)

Louise Glück / 217
Vita Nova
(v. Bill Christophersen)

Thom Gunn / 391
Boss Cupid
(v. David Orr)

Seamus Heaney (Tr.) / 211
Beowulf
(v. Bruce Murphy)

Fleda Brown Jackson / 271
The Devil's Child
(v. John Taylor)

Gray Jacobik / 217
The Surface of Last Scattering
(v. Bill Christophersen)

William Logan / 217
Night Battle
(v. Bill Christophersen)

Heather McHugh / 279
The Father of the Predicaments
(v. Bruce F. Murphy)

Herbert Morris / 391
What Was Lost
(v. David Orr)

Les Murray / 279
Learning Human
(v. Bruce F. Murphy)

Dennis O'Driscoll / 279
Weather Permitting
(v. Bruce F. Murphy)

Wyatt Prunty / 279
Unarmed and Dangerous
(v. Bruce F. Murphy)

Jane Shore / 279
Happy Family
(v. Bruce F. Murphy)

Tom Sleigh / 217
The Dreamhouse
(v. Bill Christophersen)

Gerald Stern / 391
Last Blue
(v. David Orr)

Richard Wilbur / 337
Mayflies: New Poems and Translations
Responses: Prose Pieces, 1953-1976
(v. David Yezzi)

Robert Wrigley / 217
Reign of Snakes
(v. Bill Christophersen)